

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

Siva Siva-pantuvarALi

In the kRti ‘Siva Siva Sivayana’ – rAga pantuvarALi (tALa Adi), SrI tyAgarAja extols the efficacy of worship of Lord Siva.

- P Siva Siva 'Siva(y)ana rAdA Ori
- ²A bhava bhaya bAdhalan(a)NacukO rAdA (Siva)
- C1 ³kAm(A)dula tega kOsi para
bhAmala parula dhanamula rOsi
pAmaratvamun(e)DabAsi ati
⁴nEmamutO bilv(A)rcana jEsi (Siva)
- C2 sajjana gaNamula kAnci Ori
⁵muj-jagad-ISvarul(a)ni matin(e)nci
⁶lajj(A)dula tolaginci tana
⁷hRj-jalajamunanu tA pUjjinci (Siva)
- C3 Agamamula nutiyinci bahu
bAgu lEni bhAshalu cAlinci
bhAgavatulatO pOshinci ⁸vara
tyAgarAja sannutuD(a)ni(y)enci (Siva)

Gist
O Fellows!

Won't You chant 'Siva Siva Siva'?

And, thereby, won't You subjugate the worries of dread of the Worldly Existence?

Cutting asunder, the six enemies - kAma etc.
abhorring other women and others' wealth,
leaving aside ignorance (or wickedness or meanness) , and
worshipping with bilva leaves with complete restraint,

won't You chant 'Siva Siva Siva'?

Seeking the company of pious people,
considering in the mind, Lord Siva to be the Lord of the three Worlds,
casting away shame or shyness (in singing names of Lord) etc, and
worshipping Lord Siva in Your own heart-Lotus,
won't You chant 'Siva Siva Siva'?

Extolling the Lord through (by reciting) sacred works,
putting an end to useless talks,
cherishing the Lord together with great devotees, and
considering the sacred Lord as the one well-praised by this tyAgarAja,
won't You chant 'Siva Siva Siva'?

Word-by-word Meaning

P O Fellows (Ori)! Won't (rAdA) You chant (ana) 'Siva Siva Siva'
(Sivayana)?

A O Fellows! Won't You chant 'Siva Siva Siva'? And, thereby, won't (rAdA)
You subjugate (aNacukO) the worries (bAdhalanu) (bAdhalanaNacukO) of dread
(bhaya) of the Worldly Existence (bhava)?

C1 O Fellows! Cutting (kOsi) asunder (tega) the six enemies kAma etc.
(Adula) (kAmAdula) - (kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya),
abhorring (rOsi) other (para) women (bhAmala) and others' (parula)
wealth (dhanamula),
leaving aside (eDabAsi) ignorance (or wickedness or meanness)
(pAmaratvamunu) (pAmaratvamuneDabAsi), and
worshipping (arcana jEsi) with bilva (bilvArcana) leaves with complete
(ati) (literally much) restraint (nEmamutO),
won't You chant 'Siva Siva Siva'?

C2 O Fellows (Ori)! Seeking (kAjci) the company of pious people (sajjana
gaNamula),
considering (enci) in the mind (matini) (matinenci) Lord Siva to be (ani)
the Lord (ISvarulu) (ISvarulani) of the three (mUDu) Worlds (jagat) (muj-jagad-
ISvarulani),
casting away (tolaginci) shame or shyness (in singing names of Lord)
(lajja) etc (Adula) (lajjAdula), and
worshipping (tA pUcinci) (literally You worshipping) Lord Siva in Your
own (tana) heart (hRt) Lotus (jalajamunanu) (hRj-jalajamunanu),
won't You chant 'Siva Siva Siva'?

C3 O Fellows! Extolling (nutiyinci) the Lord through (by reciting) sacred
works (Agamamula),
putting an end (cAlinci) to useless (bahu bAgu lEni) (literally much
useless) talks (bhAshalu),
cherishing (pOshinci) the Lord together with great devotees
(bhAgavatulatO) and
considering (enci) the sacred (vara) Lord as (ani) the one well-praised
(sannutuDu) (sannutuDaniyenci) by this tyAgarAja,
won't You chant 'Siva Siva Siva'?

Notes –

Variations -

rAga - pantuvarALi - kAma vardhini.

¹ – Sivayana rAdA Ori – Sivayana rAdA.

² – In some books, anupallavi is given as second line of pallavi.

⁸ – vara tyAgarAja –Ori tyAgarAja.

References -

³ – kAmAdulu - kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya.

⁴ - nEmamutO – niyama - As per patanjali yOga sUtra –

Sauca-santOsha-tapaH svAdhyAyESvara-
praNidhAnAni niyamAH || II. 32 ||

“The niyamAs (observances) are purity, contentment, mortification, study and devotion to God.”

⁶ -lajjAdula – The famous dhyAna SIoka sung by bhAgavatas is relevant –

visRjaya lajjAM yO(a)dhItE man-nAmAni nirantaraM
kula kOti samAyuktO labhatE mAmakaM padaM ||

“Casting aside shyness and embarrassment, one who ever chants my name, having joined the holy company of bhAgavatas, attains my abode.”

⁷ – hRj-jalaja – The following verse from SivAnanda lahari by Adi SankarAcArya is relevant –

gabhIrE kAsArE viSati vijanE ghOra-vipinE
viSAIE SailE ca bhramati kusumArthaM jaDa-matiH |
samarpyaikaM cEtas-sarasijam-uma-nAtha bhavatE
sukhEnAvasthAtuM jana iha na jAnAti kim-ahO || 9 ||

“Dull-witted man, wandering about for flowers (for Thy worship), goes to deep lotus lakes, to uninhabited dense forests and to high mountains. Lo! he does not know how to be happy in life by offering unto Thee, the Lord of umA, the unique lotus of his own heart.” (Translation by Swami Tapasyananda)

Comments -

⁵ – mujjagadISvarlulani enci – (Considering to be the Lord(s) of Three Worlds). In some books, this has been attributed to the pious people. This has been taken so, probably because it is given in plural form (ISvarulu). In telugu, plural form is used to show respect. Further, in view of the ensuing words ‘hRj-jalajamunanu tA pUjinci’, this would refer to Lord Siva.

Devanagari

प. शिव शिव शिव(य)न रादा ओरि

अ. भव भय बाधल(न)णचुको रादा (शि)

च1. का(मा)दुल तेग कोसि पर

भामल परुल धनमुल रोसि

पामरत्वमु(ने)डबासि अति
नेममुतो बि(ल्व्वा)र्चन जेसि (शि)

च2. सज्जन गणमुल काञ्चि ओरि
मु(ञ्ज)ग(दी)श्वरु(ल)नि मति(ने)ञ्चि
ल(ञ्जा)दुल तोलगिञ्चि तन
हज्जलजमुननु ता पूजिञ्चि (शि)

च3. आगममुल नुतियिञ्चि बहु
बागु लेनि भाषलु चालिञ्चि
भागवतुलतो पोषिञ्चि वर
त्यागराज सन्नुतु(ड)नि(ये)ञ्चि (शि)

English with Special Characters

pa. śiva śiva śiva(ya)na rādā ōri
a. bhava bhaya bādhalā(na)ṇacukō rādā (śi)
ca1. kā(mā)dula tega kōsi para
bhāmala parula dhanamula rōsi
pāmaratvamu(ne)ḍabāsi ati
nēmamutō bi(lvā)rcana jēsi (śi)
ca2. sajjana gaṇamula kāñci ōri
mu(jja)ga(dī)śvaru(la)ni mati(ne)ñci
la(jjā)dula tolagiñci tana
hrjjalajamunānu tā pūjiñci (śi)
ca3. āgamamula nutiyiñci bahu
bāgu lēni bhāṣalu cāliñci
bhāgavatulatō pōṣiñci vara
tyāgarāja sannutu(ḍa)ni(ye)ñci (śi)

Telugu

ప. శివ శివ శివ(య)న రాదా ఓరి
అ. భవ భయ బాధల(న)ణచుకో రాదా (శి)

- చ1. కా(మా)దుల తెగ కోసి పర
 భామల పరుల ధనముల రోసి
 పామరత్వము(నె)డబాసి అతి
 నేమముతో బి(ల్వ)ర్చన జేసి (శి)
- చ2. సజ్జన గణముల కాజ్చి ఓరి
 ము(జ్జ)గ(దీ)శ్వరు(ల)ని మతి(నె)జ్చి
 ల(జ్జ)దుల తొలగిజ్చి తన
 హృజ్జలజమునను తా పూజిజ్చి (శి)
- చ3. ఆగమముల నుతియిజ్చి బహు
 బాగు లేని భాషలు చాలిజ్చి
 భాగవతులతో పోషిజ్చి వర
 త్యాగరాజ సన్నుతు(డ)ని(యె)జ్చి (శి)

Tamil

- ప. **సివ సివ సివ**(య)న రాతా³ ఓగి
 అ. ప⁴వ ప⁴య పా³త⁴ల(న)ణకకో రాతా³ (**సి**)
- శ1. కా(మా)తు³ల తెక³ కోసి పర
 పా⁴మల ప⁴రుల త⁴నముల రోసి
 పామరత్వము(నె)డ³పా³సి అతి
 నేమముతో బి(ల్వ)ర్చన జేసి (**సి**)
- శ2. సజ్జన గణముల కాజ్చి ఓరి
 ము(జ్జ)గ(దీ)శ్వరు(ల)ని మతి(నె)జ్చి
 ల(జ్జ)దుల తొలగిజ్చి తన
 హృజ్జలజమునను తా పూజిజ్చి (**సి**)
- శ3. ఆగమముల నుతియిజ్చి బహు
 బాగు లేని భాషలు చాలిజ్చి
 భాగవతులతో పోషిజ్చి వర
 త్యాగరాజ సన్నుతు(డ)ని(యె)జ్చి (**సి**)

అనపరకాగ్! 'సివ సివ సివ'యెనలకాతా?

(అతనాల్) పిరవి అశ్శమెనూమ్ తొలలెకలె అడక్కలకాతా?
 అనపరకాగ్! 'సివ సివ సివ'యెనలకాతా?

1. ఇశ్శె ఆకియవర్రిణె అర వీఱ్ఱి, పిర
 మాతర్, పిరర్ శెవవత్తిణె వెరుత్తొత్తుక్కి,
 అరివీణత్తిణె యొఱిత్తు, మిక్కు
 నియమత్తుడన్ వில்వ అరుశ్శణె శెయ్తు
 అనపరకాగ్! 'సివ సివ సివ'యెనలకాతా?
2. అనపరకాగ్! నన్మక్కలెన్ ఇణక్కమ్ కొణ్డు,

(சிவன்) முவுலகங்களின் ஈசனென மனத்தினிலெண்ணி,
நாணம் முதலானவற்றை விடுத்து, தனது
இதயக் கமலத்தினில் தான் (அவனைத்) தொழுது,
அன்பர்காள்! 'சிவ சிவ சிவ'யெனலாகாதா?

3. ஆகமங்களைப் போற்றி, முற்றிலும்
பயனற்ற சொற்கள் போதுமென்று,
பாகவதர்களுடன் (கூடி) (இறைவனை) கொண்டாடி,
தியாகராசன் சிறக்கப் போற்றும் மேலோனெனக் கருதி
அன்பர்காள்! 'சிவ சிவ சிவ'யெனலாகாதா?

இச்சைகள் ஆகியவை - இச்சை முதலான உட்பகை ஆறு.
நாணம் முதலானவை - இறைவனின் நாமம் உரைப்பதற்கு நாணம் கூடாதென.
ஆகமங்களைப் போற்றி - ஆகமங்களின் நெறியில் இறைவனைப் போற்றி.

Kannada

ಪ. ಶಿವ ಶಿವ ಶಿವ(ಯ)ನ ರಾದಾ ಓರಿ

ಅ. ಭವ ಭಯ ಬಾಧಲ(ನ)ಣಚುಕೋ ರಾದಾ (ಶಿ)

ಚ೧. ಕಾ(ಮಾ)ದುಲ ತೆಗೆ ಕೋಸಿ ಪರೆ

ಭಾಮಲ ಪರುಲ ಧನಮುಲ ರೋಸಿ

ಪಾಮರತ್ವಮು(ನೆ)ಡಬಾಸಿ ಅತಿ

ನೇಮಮುತೋ ಬಿ(ಲ್ವಾ)ರ್ದನ ಜೇಸಿ (ಶಿ)

ಚ೨. ಸಜ್ಜನ ಗಣಮುಲ ಕಾಣ್ಜಿ ಓರಿ

ಮು(ಜ್ಜ)ಗ(ದೀ)ಶ್ವರು(ಲ)ನಿ ಮತಿ(ನೆ)ಇಜ್ಜಿ

ಲ(ಜ್ಜ)ದುಲ ತೋಲಗಿಇಜ್ಜಿ ತನ

ಹೃಜ್ಜಲಜಮುನನು ತಾ ಪೋಜಿಇಜ್ಜಿ (ಶಿ)

ಚ೩. ಆಗಮಮುಲ ಸುತಿಯಿಇಜ್ಜಿ ಬಹು

ಬಾಗು ಲೇನಿ ಭಾಷಲು ಚಾಲಿಇಜ್ಜಿ

ಭಾಗವತುಲತೋ ಪೋಷಿಇಜ್ಜಿ ವರೆ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತು(ಡ)ನಿ(ಯೆ)ಇಜ್ಜಿ (ಶಿ)

Malayalam

೧. ശിവ ശിവ ശിവ(യ)ന രാദാ ഓരി

൨. ഭവ ഭയ ബാധല(ന)ണചുകോ രാദാ (ശി)

൩. കാ(മാ)ദുല തെഗ കോസി പര

ഭാമല പരൂല ധനമൂല രോസി
 പാമരതമു(നെ)ഡബാസി അതി
 നേമമുതോ ബി(ലാ)രചന ജേസി (ശി)
 ച2. സജ്ജന ഗണമൂല കാഞ്ചി ഓരി
 മു(ജ്ജ)ഗ(ദീ)ശ്വരൂ(ല)നി മതി(നെ)ഞ്ചി
 ല(ജ്ജ)ദൂല തൊലഗിഞ്ചി തന
 ഹൃജ്ജലജമുനനു താ പൂജിഞ്ചി (ശി)
 ച3. ആഗമമൂല നൂതിയിഞ്ചി ബഹു
 ബാഗു ലേനി ഭാഷലു ചാലിഞ്ചി
 ഭാഗവതൂലതോ പോഷിഞ്ചി വര
 ത്യാഗരാജ സന്നുതു(ഡ)നി(യെ)ഞ്ചി (ശി)

Assamese

പ. শিർ ശിർ ശിർ(യ)ൻ രാദാ ഔരി
 അ. ഭർ ഭയ വാഖല(ൻ)റുചുകോ രാദാ (ശി)
 ച1. കാ(മാ)ദൂല തേഗ കോസി പർ
 ഭാമല പർക്കുല ധനമൂല റോസി
 പാമർജ്ജമു(നെ)ഡവാസി അതി
 നേമമുതോ വി(ർ)ർചൻ ജേസി (ശി)
 ച2. സ(ജ്) ന റണമൂല കാഷിഃ ഔരി (sajjana)
 മു(ജ്))ഗ(ദീ)ശ്വരൂ(ല)നി മതി(നെ)ഷിഃ
 (mu(jja)ga(dī)śvaru(la)ni)
 ല(ജ്) റ)ദൂല തോലഗിഷിഃ തൻ (la(jjā)dula)
 ഹൃ(ജ്) ലജമുനനു താ പൂജിഷിഃ (ശി) (hrjjalajamunanu)
 ച3. അഗമമൂല നൂതിയിഷിഃ വർ
 വാഗു ലേനി ഭാഷലു ചാലിഷിഃ
 ഭാഗവതൂലതോ പോഷിഷിഃ റർ
 ജ്യാഗരാജ സന്നുതു(ഡ)നി(യെ)ഷിഃ (ശി)

Bengali

പ. ശിർ ശിർ ശിർ(യ)ൻ രാദാ ഔരി
 അ. ഭർ ഭയ വാഖല(ൻ)റുചുകോ രാദാ (ശി)

૭૧. કા(મા)દુલ તેગ કોસિ પર

ભામલ પરુલ ધનમુલ રોસિ

પામરત્વમુ(ને)ડબાસિ અતિ

નેમમુતો વિ(લ્લા)ર્ચન જોસિ (શિ)

૭૨. સ(૯) ન ગણમુલ કાશ્ચિં ઓરિ (sajjana)

મુ(૯) ગ(દો)શ્વરુ(લ)નિ મતિ(ને)શ્ચિં

(mu(jja)ga(dī)śvaru(la)ni)

લ(૯) ડુલ તોલગિશ્ચિં તન (la(jjā)dula)

હ(૯) લજમુનનુ તા પૂજિશ્ચિં (શિ) (hrjjalajamunanu)

૭૩. આગમમુલ નુતિયિશ્ચિં વહ

વાગુ લેનિ ભાષલુ ચાલિશ્ચિં

ભાગવતુલતો પોષિશ્ચિં વર

ત્યાગરાજ સન્નુ(ડ)નિ(યે)શ્ચિં (શિ)

Gujarati

૫. શિવ શિવ શિવ(ય)ન રાદા ઓરિ

અ. ભવ ભય બાધલ(ને)ણચુકો રાદા (શિ)

૫૧. કા(મા)દુલ તેગ કોસિ પર

ભામલ પરુલ ધનમુલ રોસિ

પામરત્વમુ(ને)ડબાસિ અતિ

નેમમુતો બિ(લ્લા)ર્ચન જોસિ (શિ)

૫૨. સન્નન ગણમુલ કાશ્ચિં ઓરિ

મુ(ન્ન)ગ(દો)શ્વરુ(લ)નિ મતિ(ને)શ્ચિં

લ(ન્ન)દુલ તોલગિશ્ચિં તન

હન્નલજમુનનુ તા પૂજિશ્ચિં (શિ)

૫૩. આગમમુલ નુતિયિશ્ચિં બહુ

બાગુ લેનિ ભાષલુ ચાલિશ્ચિં

ભાગવતુલતો પોષિશ્ચિં વર

ત્યાગરાજ સન્નુ(ડ)નિ(યે)શ્ચિં (શિ)

Oriya

- ପ. ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ(ୟ)ନ ରାଦା ଓରି
ଅ. ଭଞ୍ଜ ଭୟ ବାଧଲ(ନ)ଶରୁକୋ ରାଦା (ଶି)
ଚ୧. କା(ମା)ଦୁଲ ଡେଗ କୋସି ପର
 ଭାମଲ ପରୁଲ ଧନମୁଲ ରୋସି
 ପାମରତ୍ଵମୁ(ନେ)ତବାସି ଅତି
 ନେମମୁତୋ ବି(ଲ୍ଵା)ର୍ଚନ ଜେସି (ଶି)
ଚ୨. ସଜନ ଗଣମୁଲ କାଞ୍ଚି ଓରି
 ମୁ(କ)ଗ(ଦୀ)ଶ୍ଵରୁ(ଲ)ନି ମତି(ନେ)ଞ୍ଚି
 ଲ(କା)ଦୁଲ ଡୋଲଗିଞ୍ଚି ତନ
 ହୃଦଲଜମୁନନୁ ତା ପୁଜିଞ୍ଚି (ଶି)
ଚ୩. ଆଗମମୁଲ ନୁତିୟିଞ୍ଚି ବହୁ
 ବାଗୁ ଲେନି ଭାଷଲୁ ଚାଲିଞ୍ଚି
 ଭାଗଞ୍ଚୁଲତୋ ପୋଷିଞ୍ଚି ଖର
 ତ୍ୟାଗରାଜ ସନ୍ତୁ(ତ)ନି(ୟେ)ଞ୍ଚି (ଶି)

Punjabi

୫. ସିବ ସିବ ସିବ(ଜ)ନ ଚାଦା ଓରି
ଅ. ଭବ ଭଜ ବାଧଲ(ନ)ଟଚୁକୋ ଚାଦା (ସି)
ଚ୧. କା(ମା)ଦୁଲ ତେଗ କୋସି ପର
 ଭାମଲ ପରୁଲ ଧନମୁଲ ଚୋସି
 ପାମରତ୍ଵମୁ(ନେ)ଡବୀସି ଅତି
 ନେମମୁତୋ ବି(ଲ୍ଵା)ର୍ଚନ ଜେସି (ସି)
ଚ୨. ସੱଜନ ଗଣମୁଲ କାଞ୍ଚି ଓରି
 ମୁ(ଜ)ଗ(ଦୀ)ଶ୍ଵର(ଲ)ନି ମତି(ନେ)ଞ୍ଚି
 ଲ(ଜ)ଦୁଲ ତୋଲଗିଞ୍ଚି ତନ

ਕ੍ਰਿਜਲਜਮੁਨਨੁ ਤਾ ਪੂਜਿਵਿਚ (ਸਿ)

ਚੜ. ਆਗਮਮੁਲ ਨੁਤਿਯਿਵਿਚ ਬਹੁ

ਬਾਗੁ ਲੇਨਿ ਭਾਸ਼ਲੁ ਚਾਲਿਵਿਚ

ਭਾਗਵਤੁਲਤੇ ਪੋਸ਼ਿਵਿਚ ਵਰ

ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤੁ(ਡ)ਨਿ(ਯੇ)ਵਿਚ (ਸਿ)